

KONKOUR TIKOMIK KREOL-FRANSE

Réalisation d'une bande dessinée bilingue à partir d'un texte en créole

Dans le cadre du Kabarliv la Kréolité, il est proposé aux élèves de collège un mini-concours dont voici les règles :

- 1) En classe ou en groupe, ils devront, avec leur professeur, choisir un texte parmi les cinq proposés. Chaque classe (ou groupe) en fournira une traduction en français.

Ensuite, les élèves illustreront les séquences proposées par des dessins (au crayon de couleur, au feutre, à la gouache ou à la peinture, selon ce qui leur convient).

Le format retenu est le A4 standard (21 x 29.7 cm) de 120 g au moins, avec un dessin par feuille, le but étant de retracer graphiquement l'histoire.

Au dos de chaque feuille seront mentionnées les coordonnées de la classe ou du groupe.

- 2) Les productions seront à expédier à Lofis au plus tard le 20 septembre 2014.

LOFIS DE LA LANGUE CREOLE

279 Chemin Dubuisson

97436 Saint-Leu

Lofis pourra restituer les œuvres sur demande (ne pas oublier l'adresse postale). Elles seront projetées pour le public lors d'une rencontre le vendredi 26 septembre 2014 à 9h00, en présence de professionnels (auteur(s) et dessinateur(s) invités par le Kabarliv).

1.

Tikok i mank noiyé

Tikok i mank noiyé

1. Détrouï zour apré siklonn, Madanme Biganbé ek kouzine Zabèt i sava lavé la ravine Martin. Zan-Lik, Grozil, Vant-koupé, Troufyon... la fine rod zot paké do-boï, zot i mét azot tou-ni an-ver, i sava bingné dann basin blé.
2. Tikok li, i koné pa nazé : konm basin lé kré, li rèt anlèr kaskad, li zoué-zoué dann ti basin ek Zandark, Birgo, Tikatsou épi lézot.
3. Man-doné sépa koman i fé, Tikok i glis, i tonm d'anlèr kaskad dann fon gran basin. Rozman ankor té pa tro o ! Tout la bann i antann lo "pouf", zot i kour po oir. Madanme Biganbé i kri soman : « Bondyé Zézi ! Bondyé Zézi !... Mon pov zanfàn lé mor ! »
4. Lo tan i pas ; dann fon basin Tikok i komans i oi zéklèr. Sof koman-koman, li ésèy sobat po ariv desi lo bor. Malèrèzman basin lé tro long : konm li oi li anpé pi, li larg lo kor, li di an li minm : « Bin ! Si na po mor, anon mor alors !... »
5. Ayayay ! Pokor fine mazine sa, li komans oir ali instalé dann salon son kaz, kat bouzi otour. Son monmon ek son bann frèr-sèr (bas de page) apo pléré koté d' li. In bann kamarad gramoun Biganbé apo zoué domino, boir kafé laba désou la savann ! Pasito li mazine sa, Tikok i révèy, i di : « Ousa-sa ! Moin la pa anvì alé oir Bondié, moin ! »
6. Séfé k' li ésèy sobat ankor in-pé ! Sé la k' li sé-d' bit koté in ros : « Moin lé sové ! » Tikok sé-d' majiné. Li mont desi lo ros. Soman kan li dobout, li apersoï na ankor o-moins di santimèt dé-lo desi son tèt : « Zézi Marie Zozèf ! » Tikok i rodi dann son kèr. Son larm dé-zyé i koul po mélanz ek do-lo basin blé !
7. In lidé i pas dan son lespri, li sot desi lo ros, épi, sak foi son tèt i sort desou dé-lo, li anprofit po respiré, épi li kri : « O-sékour ! O-sé... glou !... O-sékour ! O-sé... glou !... glou ! »
8. Soman, pli k' li kri, sé pli k' li oi son bann fami ek son bann kamarad desi lo bor, i rèt la an-plan konm in bann kouyon : zot la pèr, zot i plèr, zot i gèt ali... Soman na poin inn i mazine piké po sèy sov ali. Tikok lé blizé rézigne ali, li rosot dann dlo, li sava po mor minm ! Soman, pa-sito mazine serkèy, li arpran favèr, li sobat-sobat minm ek son dé min, son dé pié... ziskatan son zénou i frot kont ti galé ansanm la sab. Tikok lé sové pou-d'bon, li lé kontan !
9. Son monmon i vien, i trap ali, i port, i port, i port... Ariv la kaz i dépoz ali desi d' li, i fé sézi romarin, i donn ali po boir èk do-sèl. Li lé sové, sové po-vréman.
10. I paré dopi so kou-la minm Tikok i koné nazé.

2.

Kari volay

Kari volay

1. Konm sé Dimans, Madanm Biganbé i tié in volay po fé kari.
2. Pa-sito fine plim lo kou, Zan-Lik i dmann :
« Monmon ! Lo foi po moin, in ?
– Non va, mounoir ! Lo foi sé po papa : li na pi d' dan !
– Lé bon, monmon ! Mé lès la tèt po moin alors ! »
3. Mé Tikok i lèv dan son koin, i di :
« Non monmon ! La tèt sé po moin !
– Done p'ali, monmon ! Zan-Lik i arvir, sé moin la dmann promié ! »
4. E lé dé i dispit minm, zot la !
5. Po fé finir ek sa, Madanm Biganbé i pran dé pti zik, in moyen mti ek in pli gran, i di :
« Bon, nou va tir o sor ! Sak i trap lo pli pti bout do-boi va gagn la tèt ! ».
6. Par kou d' sans, sé Tikok i gagn ! Soman, Tikok i kontant pa d' sa : kan i ariv onz-èr, li rod fé zalou Zan-Lik ek son tèt poul dann son min :
« Zinzin !... zinzin !... Zan-Lik la pa gagn la tèt-e ! Sé moin la gagné-re ! Zinzin ! Zin... »
7. Ala pak, desi lé zantrofèt, in mal-lo-shat* i sot d'anlèr la tab, i pas an bolid koté Tikok, i souk son morso d' viann, i kour avek !
8. Tikok na bo kriyé : « Oté shat, oté shat volèr », li na bo pléré, kour derièr... tro tar : shat-la la fine ariv a perpèt ! Misié Biganbé i bann, i di apré Tikok :
« Ou la vi ot manir zinzin, zinzin ?... Ou lé pli avansé, estèr ! »
Pandan stan la, Zan-Lik, desi son tabouré, i rir tout son kontan, i di :
« Lé bon minm po Tikok ! Lé bon minm !... »
9. Madanm Biganbé, el, i pran la pitié son dernié garson, i ardonn ali dé zot morso volay. Soman, dan la marmit, i rèr rienk la zèl ek la pat !... Kan i di azot, marmay : « Sak i fé zalou i rèr loulou*», zot va dir lé pa vré ?

3.

Nam titi tibé

Nam titi tibé (koman bann Malgash l'arive La Rényon)

1. Lavé in foi Madagascar, dann in ti vilaž péi Antandroy, 2 frèr, 2 zènn marmay, té viv ansanm. Le 1è té ièm rienk laržan, le 2^{ème} lavé bon kër. Le 1è té pass son tan fé la fète èk son laržan, le 2è té travay dann plantasion deri pour nourri la famiy, sinon li té pass son tan èk son bèf, in bèf li lavé dépi étan pti, té son pi gran kamarade, li té atashé èk son bèf, rode pa koman. La žourné, li té plante déri, le soir kan li rante, li kour andsandan pou artrouve son bèf, o firamežir li aprosh, li shante inn ti morso li lavé invanté (an malgash bien sir) :
*« Nam titi tibé, nam titi tibé, toute la ras la tèt lé platt i koné bien kalkilé
Bann maya mangwé, bann maya mangwé, lèr larivé, lèr larivé pou nout dé kozé. »*
Alor, depi loin, son bèf té réponn ali : « man ! »
I fo dir ke bèf Malgash i di pa « meuh », i di « man ». Sa bèf zorey i di « meuh ».
Tou lé soir té konmsa.
2. In žour, a fors dépansé, le 1é frèr na pi in ron. Li di èk son frèr : « alon tié bèf la, nou va vann la viann, va raporte anou ».
Le marmay i di : « non, i tié pa mon bèf, moin lé atashé èk mon bèf, nou va manž banane, papay, brède, tou sak nana an poundiak dan la kour. Epi, aou, vien èd a moin plante deri, va raporte plis ».
Le frèr i di : « kisa, amoin alé graté ? Mi sar pa sali mon min dan la bou ! Moin lé bien la devan la porte ».
Lé žour la pas konmsa : le 1é frèr té rèss lakaz, le 2^{ème} frèr té sava tou lé žour dann plantasion deri.
Le soir kan li rante, li shante pou son bèf (an malgash bien sir) :
*« Nam titi tibé, nam titi tibé, toute la ras la tèt lé platt i koné bien kalkilé
Bann maya mangwé, bann maya mangwé, lèr larivé, lèr larivé pou nout dé kozé. »*
E le bèf té réponn ali : « man ! »
3. Plis i sava, plis le 1è frèr i déteš lot marmay èk son bèf. Toultan té di ali tié bèf la, nou va gingn laržan. Le marmay té vè pa antann parlé.
In žour pandan ke le marmay té dann plantasion deri, le frèr sé pran le bèf, plant in kouto dan son kër, dékoup la viann pou vann.
4. Aprè sa li di : « kosa mi sar fé èk la patt é lé korn, li va voir moin la tié son bèf ».
Li la parti dèrièr la kour, la fouy in gran trou, la mèt lé korn èk la patte dèdan, par dessi li la mèt in rasin maniok, reboush le trou. Ni vi ni koni.
5. Le soir kan le marmay i arive si shemin, li shante :
*« Nam titi tibé, nam titi tibé, toute la ras la tèt lé platt i koné bien kalkilé
Bann maya mangwé, bann maya mangwé, lèr larivé, lèr larivé pou nout dé kozé. »*
Li ékoute la répons son bèf, li antan pa rien.
Li di dan son kër : « davoit moin lé tro loin ».
Li aprosh ankore in pè é li shante :
*« Nam titi tibé, nam titi tibé, toute la ras la tèt lé platt i koné bien kalkilé
Bann maya mangwé, bann maya mangwé, lèr larivé, lèr larivé pou nout dé kozé. »*
Li ékoute. Rien
Li di la pa posib, mon bèf lé sour kosa ?
Li la kour an direksion park bèf : park vide !
6. Li kour voir son frère : « kosa larivé, kosa ou la fé mon bèf ? »
Le frèr i réponn ali :

« Ou lé fou, kosa ? koué l'arive aou ? Davoir out bèf la shapé, moin lavé poin le tan vey out bèf, toute la žouné moin la okip la kour, regarde moin la plante maniok, biento le pié va doné, nou nora maniok pou manžé ».

Le marmay la kour partou rode son bèf, li té demann demoun : « zot la pa vi mon bèf ? zot la pa vi mon bèf ? »

Li té dézespéré, li la rodé, rodé, rodé, bien sîr li la pa trouvé.

Obou d'in sertin tan, li la komans rézinié : li retrouvera žamé son bèf.

7. Le soir kan li rante, li marsh an tristèss, li shante pi.

In soir, fatigué, li té fé vativien dan la kour, lame an pènn, té lèrk li té abitié koz èk son bèf. Dan son tristèss, li l'asiz akoté in ti pié maniok, li mažine son bèf, li mažine koman zot té antan bien. Alor, san fé ekspré, li la shantoné :

« Nam titi tibé, nam titi tibé, toute la ras la tèt lé platt i koné bien kalkilé

Bann maya mangwé, bann maya mangwé, lèr larivé, lèr larivé pou nout dé kozé. »

E bin ? Li antan in voi i réponn ali : « man ! »

Li kroi li rèv.

Li rekomans :

« Nam titi tibé, nam titi tibé, toute la ras la tèt lé platt i koné bien kalkilé

Bann maya mangwé, bann maya mangwé, lèr larivé, lèr larivz pou nout dé kozé. »

Li antan ankore : « man ! »

Sété le ti pié maniok ki réponn ali.

8. Li la détère le ti pié maniok, gratt-gratt otour la rasin, rash le pié d'boi, desou li la trouve lé ress son bèf. La li la konpri kosa son frèr la fé.

Li la parti voir ali, li di : « ou la tié mon bèf, ou la plante maniok par dsî. Moin lavé di tié pa mon bèf. Ou sét in mové moun. Mi vé pa rèss èk moune konm ou, mi sava mon koté, astèr ou va débrouy azot pou gingn out gazon d' ri. Malé rode in ot péi pou moin ».

9. Li la parti, li la monte dann in kanot. La ramé, ramé, ramé. Anfin, li la bébark sî la Barachois.

Dèk li la poz son pié atèr, li regarde otour dli, li la vi ke landroi té žoli, lavé kann par isi, la montay par la, é dè/troi bèf antrinn brouté o bor la rivièr. Li la deboute, é li la shanté :

« Nam titi tibé, nam titi tibé, toute la ras la tèt lé platt i koné bien kalkilé

Bann maya mangwé, bann maya mangwé, lèr larivé, lèr larivé pou nout dé kozé. »

Toute bèf la lèv la tète, la réponn ali : « man ! »

10. Alor li la di : « Bin alala, sé isi mon nouvo péi, mi sar rèss la minm ».

4

Lièv, volër salade

Lièv, volër salade

(p 29, 30, 31, 32)

1. In zour po in beau zour, Lièv té fatigué rest dann zakassi :

– Mi abite pī sienho (Lièv la-di son bann frér). Mi sava rèst en ville. En ville na sinéma, na boite de nuite, na Mc Donald’s.

Mésoman, okilé lastron, en ville ? Okilé pikan? Okilé zerb gra ? Kasse-tou-sël ?

Lièv i vir, i tourne, i artourne, ventr vide.

2. Lièv lé oblizé marsh, marsh, marshé po li essèy trouv in manzé.

In zour, li passe devan inn kour, é dann kour-la navé zardin. Zoli zardin ek zoli salade lé bel, lé pomé konm sitrouy Kap.

Mé-soman na toultan in zardinié lé po aroz zardin-la, po soign salade-la, po passe la min ladan, arash le pti zérb, toute...

Lièv i rode kèl maniér li va fé po li manz ça.

“ M’a demandé ” (li kalkil).

Li demann.

La réponse zardinié la-fémal son kër :

– Mi doi toué salade, moin !

3. Lièv, èk mal dann kër, i arpran son shemin.

Toudinkou li arkalkil :

“ I fo mi manz salade-la ”.

Li sava, li rode in pti morso shifon blan, li mette ek in boi. Li artourne, li fonce dann zardin-la, li ariv lansé ek son paviyon blan :

– La guér ! La guér, mes amis !

Zardinié i larg atér son rozoir, i mette devan.

4. Lièv, trankilman, i manz son salade. Li arsava rienk kan son ventr lé rède.

Avan, po ashevé, li la-koupe dètroi pié salade, la-mette dessou son bra.

Landemin, minm to :

“ La guér ! La guér ! Bato d’guér la-fine prézanté ! ”

Zardinié i kapone : Lièv i manz plin ventr.

Mésoman, le soir, zardinié la-parti di son maîtr.

– Akoz ou lé bète konmsa (le maîtr l’arviré). M’amonte aou kik sé le boug-la i fé pète la guér dan nout zardin-la.

5. – Alon fé in baba (le maîtr i di). Trape dè-troi viè linz. Trape la pay fig sèk : na ranbour le kor ansanm. Trape dè vavang po fé le zyè. Trape létshi mîr po fé la boush. Astèr, pandiy ça – i fo k’i bouz – ek la korde dann zardin !

Kank la-fine mette le baba pandiyé (ça té i balanse dan la briz), le maîtr i di ankor :

– Barbote bien baba-la ek la kol zoizo. Ou’a voir kisa le boug i fé pète la guér dan nout zardin-la.

6. Onz hër, Lièv la-faim. Li ariv lansé ek son pti paviyon blan :

– La guér ! La guér ! Komando la-débarké !

Gro baba-la i arète la-minm, i deboute karté devan li.

– Moin la-niabou fé kour toute (Lièv i di). Na rienk vyè kokol-la i kour pa, i sov pa. Soman argarde ça konman i tranm !... “ La guér ! La guér ! ”... I tranm, soman i lof pa... Mi di aou “ la guér, la guér ”, ou i kour pa minm !... Dawoir lé sour. Mi flank ça in kou d’pié.

Li donn le baba in kou d’pié : son pié lé kolé. Li donn in poing : son min lé pri. Li ardonn in ot poing : dèzième min bagué.

– Mi larg ça in koko !

Son tête lé prizonié.

– Nou l’après zoué, alorss ! M’a morde atoué !

7. Le maîtr ek zardinié i sorte.

– Ah, Lièv (le maîtr i di)! Moin té sir té ou ça, Moin té sir aou minm i fé anou zèst-la. En sivé ! Ala out destiné !

– Ah, mon frér ! Mi abite anlér-la minm. Moin té faim, moin té passe là, moin la-trape in pti pié salade. Po ça ou i souk amoin konmsa, ou i vë fé sivé sanm moin. Pran pitié d’moin !

– Kèl pitié ? Ou lavé pitié mon salade, ou ! Mounoir, out poi lé au fë !

– Ah, patron ! Moin in pti zène-zan. Si ou i tyë amoin-la, mon la vie sar tro kourte, ça va mette la guigne dann out zardin. Out légume i arprodir arpï.

– Zardinié ! Trape amoin ça ! Sharz ça dann in sak, don !

8. Zardinié sé d’trape Lièv. Sé d’ bour dann in gouni. Sé d’amar bien à blok.

Epila le maîtr, tro kontan, i ofér, dan la kuizine, son zardinié in kou po boir.

D’in pti nestan, zot va repasse kouto po koupe kolé Lièv. Po lhër, zot i lèsse gouni-la en place.

Lièv i komanse la-për. Mé-soman li antan (“Hou, hou, hou”) Grandiab i vien. Li sé d’ mette à souplingne kank Grandiab i passe : “ Yink, Yink, Yink”.

Grandiab i arète.

– Kosa l’ariv atoué ? (Grandiab i di èk gouni).

9. – Ah konpér ! (Lièv i di). Rëzman ou l’arivé.

– Akoz, don !

– Ou i antan pa l’apo repasse kouto, laba ? Toute ça-la po tyë bëf, po obliz amoin manzé. Ousa mi gaingne anval toute ça !... Mon pov pti ventr !

– Bin, donn amoin ton place !

– Mi donn aou, Konpér ! Aha ! Mi donn aou ! Dèf amoin en vitèsse.

Grandiab sé d’dèf Lièv.

10. – Fé vite, konpér ! (Lièv i di). Rante aou vitman là-dan !

E Grandiab sé d’koul à la vol dann gouni.

Lièv i di : Ala mon afér ! Li trap la korde, anmar la guël gouni, bag bien Grandiab. Li arsava dan la ravine, i armasse ankor gatir, i armar le Grandiab à blok.

En minm tan li koz ek Grandiab, po anblouir le bononm :

– Ou la-faim, Grandiab ?

– Ou’a demandé ! In péi antié, anvoy : mi anval.

11. Le maîtr, zardinié, kuizinié, toute, i ariv ek gran kouto koupër.

Lièv i pik anlér létaz, po li regardé.

Grandiab dann gouni i antan, i di :

– Anvoy azot ! Toute çak zot i anvoy, mi anpar !

La kolér i monte dessi le maîtr !

– Ou la-vi ço linsolan-la ! Marmay manz ça koutkouto. Manz alï... Anvoyé ! Konm ça minm !

12. Lièv anlér :

– Manz alï minm !

Le bra zardinié ek kuizinié la-mank shapé. Zot i rouvér gouni en vitèsse. En ndan : Grandiab ! Mor !

E lièv, trankilman, i kol son shemin, i sava.

5.

Lièv i fé sheval sanm Torti

Lièv i fé sheval sanm Torti

1. Po remersié Torti po toute service li la-fine rann, le roi i mette Torti-la dann zardin dann palé. Salade le plî tann po li. Gouyav Péi ! Toute po Torti minm. E la prinsesse lé amouréz de li. E li va maryé sanm la prinsesse !
2. Demann si Lièv lé zalou ! Demann si lé en kolér ! Torti, son lénmi, talèr i rante prinse, somanké roi !
Lièv i rode in maniér po kasse trin-la, po tir son vanzanse.
Li vien voir le roi :
 - Mon roi, moin la-vnî félicite aou po out bofis à prétann.
 - Pran out shemin, Lièv ! Ça i regarde p’ou. Alé ! Alé ! Alé !
 - Mi koné i regarde p’amoin. Mé sinpleman, koman ou i aksèpt mon sheval i maryé èk Manmzèl la Prinsesse ?
 - Out sheval !
 - Mon sheval minm ! Torti, mon sheval . Amoin son kavalié, son zoké !
3. Le roi, en kolér, i di li va fé vnir Torti toutesuite.
 - Non, non, non (Lièv i di). Mi sar pa batay èk mon sheval devan ou. Si li lé pa dakor, si li lé mékontan, li na k’à vnir voir amoin dann mon zite.E li (li la-fine prépar son plan, là) sé d’ pik en montan dann zakassi.
Le roi la-fé vnir Torti :
 - Tan k’ ou i aporte arpa la prév lé pa vré, ou i maryé arpa èk ma fiy.
4. “ Kotok, kotok, kotok ” : Torti i monte voir Lièv, i ariv son zite :
 - Kosa toué la-parti di ek le roi ?
 - Kosa moin la-di ankor ?
 - Toué la-di...
 - Le roi i amasse mantèr. Ou i woi amoin apré rakonte in afér konm ça !
 - Vien alor. Vien di le roi, moin lé pa out sheval .
 - Alon !
5. - Ah konpér !
Lièv i fé sanblan na in doulèr dann son zanm (Mé soman, ki doulèr!)
 - Kosa l’ariv aou ankor !
 - Ayayay, i fémal. Mi gaingne pî marshé. Lé pa sîr mi ariv anba.
 - Non : ou i sar pa roul amoin konm ça ! Vien aou !
 - I gaingn pa.
 - Monte dessi mon dos.
6. Minm pokor fé dè golèt, Lièv i sanplingn ankor :
 - Ayayay ! Ma zanm i pandiy tro. Mi sar tonm atér.
 - Kosa i fo fé alorss (Torti i konpran pa Lièv l’après abiy ali, là).
 - Bann forzron néna in zafér i apèl létrié, létrié-la. Alon rode inn.
7. I resava. Lièv si le dos Torti, le pié bien kalé dann létrié.
Momandoné :
 - Tourdisman lé po pran amoin Konpér !
 - Konpér Lièv, arète fé le marmay !

– Lé vré po vréman : moin la-mank tonbé ! Ou i koné pa ti zafér i apèl *guide guide*-la ? Çak i mète dan la guèl-la, po défann tonbé ?
Tortî, pov diab, kourî po lî trouv le guide.

8. I arête rienk in kilomète po ariv palé le roi.

– Ak konpér ! Zafér la-gaté !

– Kosa l'arivé ?

– Lé pa possib, mon frér ! Nî pè pa rante dann palé le roi konm ça, avek in tralé d'moush dessi ou !

– Kouk t'i vè ?

– Rode in shabouk po shasse le moush. Inn, ek in bon longuër, hin !

Pov Tortî i sava rode in zoli shabouk po shabouk ali minm ansanm.

9. Ala koman Tortî l'ariv devan le roi. Lièv, ali, anlér, en kavalié bridé. I lisse son pti moustash :

– Hip, hip, hip !

Lî manz tortî kou d' shabouk.

La prinsèsse la-mank tonm féblèsse kank èl la-vi son fiancé dessou konm ça.

10. Tortî i konpran toute, astër. Lî mate kou d'pié. Lî vir. Lî dévir. Lî débata.

Lièv, bien agrafé dessi son dos, i kasse pa la tête. O kontrér, lî rédi la guide minm :

– Ou i fémal amoin.

– Narté fémal p'aou, si ou té i sote pa konm ça !

Lièv, trankilman, i désann, i amar Tortî èk la patte la tab.

– Palfrenié (le roi i kriy) ! Trape amoin ça (ça : Tortî, ça). Amène amoin ça dann lékiri !

Larme i koul dan le ziè Tortî.

11. – Missiè Lièv (Le roi i di pî “ Lièv ”, astër ; i di “ Missiè ”). Ou la-sov anou la honte!
Aou po maryé èk ma fiy, astër.

– Mon Roi, mon kër la-fémal kank moin la-vi la prinsèsse té sava maryé èk in valé !
Mé-soman amoin pti zène-zan sélibatér i marsh-marsh in pè, i maryé pa.

Le roi la-vouli donn ali larzan, bonpè larzan.

– Non (la-di), non ! Moin la-fé ça po rann service.